

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556,html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku Kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português №278

Edição 1505

Junho de 2021

(広報にしお 6月号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês

Vencimento: 30 de junho

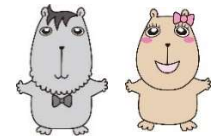
- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMIN ZEI" ⇒ 1ª parcela ou integral
 - Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESURYO" ⇒ 2ª parcela
 - Tarifa de esgotos (beneficiários de regiões com esgotos encanados)
- "GUESUIDO JIGYO JYUEKI SHA FUTAN KIN" ⇒ 1ª parcela ou integral

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (em 1º de maio)

- Total da população de Nishio: 171,140 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
 - Total da população estrangeira: 9,887 habitantes
- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,457 habitantes | ④ Indonésios...646 habitantes |
| ② Vietnamitas...2,711 habitantes | ⑤ Chineses... 592 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,379 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,102 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P25

APOSENTADORIA

Datas: Prefeitura de Nishio... 8, 15 e 29 de julho
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 18 de junho
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde)
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 15 de junho. Local: Prefeitura de Nishio / Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 8 de julho, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...1/jul; Terazu Fureai Center...3/jul; Prefeitura de Nishio...13 e 27 de julho
Subprefeitura de Isshiki...15/jul; Subprefeitura de Kira...29/jul. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de junho – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete. Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

Sistema de abatimento do Imposto Municipal/Provincial

個人市県民税の減免制度 P22

Pessoas que pretendem solicitar a redução do imposto municipal/provincial, é necessário realizar a solicitação dentro do prazo de pagamento.

Pessoas alvo: pessoas que recebem o Auxílio Subsistência (SEIKATSU HOGO); sofreram queda de rendimentos em relação ao ano anterior; passaram a sofrer por deficiências devido à calamidades da natureza, incêndio ou outros motivos semelhantes etc.

※Sujeitos a serem recusados dependendo do valor do rendimento anual. Mais detalhes, consultar na homepage do município.

Contato: Setor de Impostos (ZEIMU KA) (☎ 0563-65-2124)

Mês **Julho**

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame
O= Outros **R**= Horário da recepção
N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

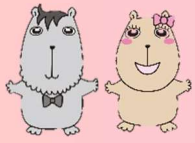
Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em Março/2021	ND 2, 9 e 19 de julho	R 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		KD 14 de julho		
Consulta de 1 ano	Nascidos em Julho/2020	ND 1 e 15 de julho	R 12h55 às 14h30	
		KD 29 de julho		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Novembro/2019	ND 7, 21 e 28 de julho	R 13h até 14h15	
		KD 6 de julho		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Maio/2019	ND 5 e 26 de julho	R 12h55 às 14h10	
		KD 12 de julho		
Exame de 3 anos	Nascidos em Março/2018	ND 13, 20 e 27 de julho	R 13h até 14h15	
		KD 16 de julho		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 9 e 27 de julho	R 9h30 até 10h50	Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. Solicitação: Hoken Center
		KD 14 de julho		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	ND 15 de julho	R 9h30 até 10h40 ※ Consultas com o médico, a partir das 10h	Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil). Solicitação: Hoken Center
		KD 14 de julho	R 9h30 até 10h40	

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	D 1º de julho R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 14 de junho para presencial; de 14 a 23 de junho por on-line, por telefone, no Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: palestra "Como passar durante a gestação", referente a medicamentos Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P35

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

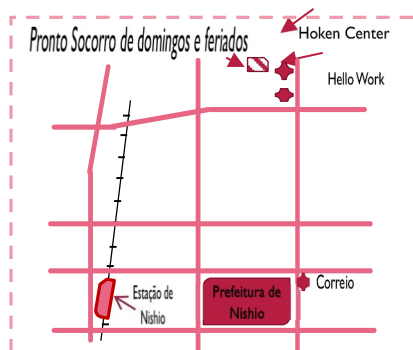
Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção
8h45 até 11h30
13h até 16h30
Horário da consulta
9h até 12h
13h até 17h

▶ Dentista

Horário de recepção
8h45 até 11h30
Horário da consulta
9h até 12h



Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Junho

Dia 6	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot./ Neurolog.	☎0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 13	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 20	Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic Ortop./ fisioterapia./ reumatól.	☎0563-55-2122 Terazu 5 Chome
Dia 27	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi

Julho

Dia 4	Tsutsui Seikei Gueka Ortopedista/ Reumatólogo/ Fisiot.	☎0563-59-7800 Hatsuka Nishinoyama
Dia 11	Fukumeikan Mizutani Ganka Oftalmologista	☎0563-54-2222 Choda-cho

Efetue o recadastramento do Auxílio Infantil

児童手当現況届の提出を P 1 8

O recadastramento do auxílio citado no tema deverá ser realizado por todos os cidadãos que estão sendo subsidiados pelo Auxílio Infantil (JIDO TEATE).

Atenção, pois caso contrário, os auxílios referente aos meses a partir de junho ficarão suspensos até que o recadastramento seja realizado pelo beneficiário.

Prazo do recadastramento: 30 de junho (quarta-feira)

Documentos necessários: formulário de recadastramento devidamente preenchido; cópia da carteirinha do Seguro Social ou Nacional de Saúde do beneficiário.

Método de recadastramento: o setor enviará os formulários de recadastramento via correio postal no início de junho para a residência do beneficiário, solicitando retornar o envio via correio postal, após preencher e anexar os documentos solicitados.

Contato: Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA) (☎0563-65-2109)

Visitação à escola de apoio especial Nishio

にしお特別支援学校見学会 P 1 8

Pessoas alvo: Alunos e seus responsáveis, com previsão de frequência na escola primária, ginásial e colegial, com atraso de desenvolvimento intelectual ou com deficiência de mãos e/ou pernas no ano-letivo de 2022.

Período: junho até meados de julho

Local: Escola de apoio especial Nishio – “Nishio Tokubetsu Shien Gakko” (Suwaki-cho/ previsto para ser inaugurado em abril de 2022)

Outros: Contatar o setor de Ensino Educacional do município caso desejar realizar consulta e visita em “Anjo Tokubetsu Shien Gakko” (situada em Anjo) ou “Hiiragui Tokubetsu Shien Gakko” (situada em Handa).

Contato: Setor de Ensino Educacional (☎0563-65-2177)

学校で必要なお金の補助について 外国人のための生活情報 P 3

Referente ao subsídio de encargos necessários na escola

O município auxilia alunos com dificuldades financeiras para frequentar a escola (é o sistema subsidiário de bolsa de estudos). Não é necessário devolver o valor do subsídio.

Alvo: Pessoas que enquadram em todos os 6 itens a seguir.

- ① Pessoas que atualmente estão frequentando o estabelecimento escolar em nível de ensino médio (nível escolar japonês: KOUKOU)
- ② Pessoas com elevado rendimento escolar (ter a média acima de 3,5 pontos na avaliação escolar)
- ③ Pessoas com dificuldade de seguir os estudos devido aos problemas financeiros
- ④ Pessoas que residem neste município de Nishio
- ⑤ Pessoas que não estão recebendo outro tipo de bolsa de estudo
- ⑥ Pessoas de boa conduta (disciplina)

Valor do subsídio: ¥9,000/mensal

Recepção máxima: 70 pessoas

Período de solicitação: 1º (ter) à 30 (qua) de junho

Apresentar todos os documentos necessários ao setor de Serviços Gerais da Comissão Educacional



Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ②, no Setor de Serviços Gerais da Comissão Educacional (☎0563-65-2172)



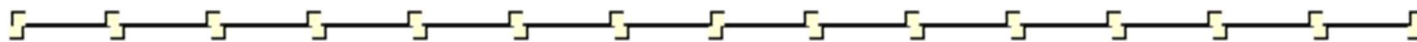
Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



Distribuição de vale compras

マイナンバーカード保有者に「西尾市地域応援商品券」を配布 P13

“Nishio-shi Tiki Ouen Shoubinken” para portadores do cartão My Number

Distribuiremos vale compras para portadores do cartão My Number. Será realizada com o objetivo de promover a divulgação da prestação de serviços públicos on-line como medida de prevenção à disseminação da COVID-19 e apoiar varejistas e restaurantes na revitalização da economia do município.

Alvo: portadores do cartão My Number (com foto) entre 1º de agosto e 31 de outubro. Há necessidade da atualização de endereço para pessoas que o alteraram.

Período de utilização do vale compras: 15 de agosto de 2021 até 31 de janeiro de 2022

Valor do vale compras: 5.000 ienes

Forma de distribuição: Será enviado por correio postal a partir de 2 de agosto aos portadores do cartão.

Quantidade de distribuição: para 75.000 pessoas

Outros: ①O cartão ficará pronto aproximadamente 1 mês após a solicitação. ②Conferir o prazo de vencimento do cartão.

Contato: Setor de Registro Civil (☎0563-65-2101)



Vamos solicitar o cartão My Number

O cartão My Number é ... cartão com chip IC, como documento de identidade pessoal com segurança ao utilizar para certificação eletrônica.

O que é possível? Emissão de comprovante de residência ou de carimbo registrado nas lojas de conveniência de todo o país ou realizar a declaração de renda (e-tax) pela internet. Está sendo planejado diversos serviços utilizando o cartão My Number.

É seguro? No cartão IC não estão registrados informações pessoais de grande risco como nome, endereço, dados de impostos, aposentadoria e histórico médico. O cartão invalida ao digitar a senha erradamente por um certo número de tentativas. Em caso de extravio, contatar a central de atendimento (☎0120-0178-27) para suspender e evitar utilização por terceiros.

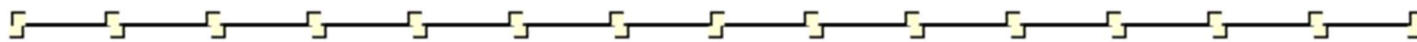
Contato: Setor Administrativo de Informações (JYOHOU SEISAKU KA) (☎0563-65-2162)



Suporte de funcionários da prefeitura para realizar a solicitação

Funcionários estão à disposição para auxiliar a tirar fotografia e preencher o formulário de solicitação.

Contato: Setor de Registro Civil (SHIMIN KA) (☎0563-65-2101)



Treinamento de reportagem preliminar de emergência utilizando o sistema de radiodifusão para casos de calamidades

防災無線等を用いた緊急地震速報訓練 P21

Data: 17 de junho (qui), às 10h

Realizaremos o “Treinamento de reportagem preliminar de emergência ao terremoto”, para transmitir as informações de emergência ao terremoto que virão pelas autoridades através do sistema nacional privativo de alertas (J-ALERT) com precisão. Neste treinamento, o município emitirá o alerta através do sistema de radiodifusão pelos auto-falantes instalados por todo o município, receptores residenciais e emissão no canal da rádio.

Contatos: Setor de Gerenciamento de Desastres (KIKI KANRI KA) (☎0563-65-2138)

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **4 a 11 de junho** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Shimomachi Jyutaku (Shimachi)	3DK-Banheiro com descarga	¥15.200 a ¥29,900
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,000 a ¥41,200
Umehata Jyutaku (Kira-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥25,300 a ¥49,700
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥7,300 a ¥14,400

◆Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data do sorteio: 18 de junho de 2021 (sexta-feira)

Data da instalação no apartamento: 30 de julho de 2021 (sexta-feira)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)



Prevenção aos desastres



防災のススメ 自分に合った警戒レベルを再確認 P27

Contato: Setor de Gerenciamento de Desastres
Tel: 0563-65-2138

Vamos reconfirmar o nível de alerta adequado

Ultimamente estão ocorrendo diversos casos de desastres naturais como fortes chuvas, vendavais etc. Vamos conferir as informações anunciadas pelo município referentes à aproximação de fortes chuvas ou tufões. Vamos tomar atitudes necessárias para proteger a própria vida. O “Guia referente às informações de refúgio” foi revisado em maio. Vamos conhecer o nível de perigo em que deve agir e preparar para refugiar no tempo ideal.

	Alerta (acionar)		Atitudes a serem tomadas	Nível de perigo	Sistema de radiodifusão
	Antes da revisão	Após a revisão			
Emissão de alerta pelo município	Ocorrência de desastre	Garantir a segurança em casos de emergência	Perigo de vida! Garanta a segurança	Nível 5 (KEIKAI LEVEL 5)	SIM ※Possível conferir o anúncio através de aplicativo ou homepage do município
	Ordem de evacuação (emergência)	Ordem de evacuação	Todos devem refugiar de locais perigosos	Nível 4 (KEIKAI LEVEL 4)	
	Aviso de evacuação				
Emissão pela Agência meteorológica	Preparação de evacuação/ Início de refúgio de idosos etc.	Refúgio de idosos etc.	Início de refúgio de idosos e pessoas deficientes que necessitam de tempo e seus assistentes	Nível 3 (KEIKAI LEVEL 3)	—
	Aviso	Aviso	Preparar e conferir para refugiar	Nível 2 (KEIKAI LEVEL 2)	
	Possibilidade de anúncio	Aviso preliminar	Preparar-se emocionalmente sobre o desastre natural	Nível 1 (KEIKAI LEVEL !)	



Referente às despesas por consultas médicas no exterior

海外で治療を受けた場合の治療費の請求 P20

Pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN) ou Seguro de Idosos (KOUKI KOURESHA IRYO SEIDO) que adoeceram ou se machucaram e necessitaram passar pelo médico durante a viagem ao exterior, poderão realizar a cobrança por estas despesas hospitalares depois que retornar ao Japão.

Documentos necessários para a requisição da cobertura de despesas hospitalares:

1. Carteirinha do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN SHO);
2. Passaporte;
3. INKAN;
4. Caderneta bancária;
5. Especificação da consulta médica;
6. Especificação das despesas médicas;
7. Recibo do pagamento das despesas médicas em questão;
8. Formulário de requisição da cobertura das despesas hospitalares;
9. Consentimento em relação à verificação.

※Caso os formulários dos itens 5 e 6 acima forem expedidos em idioma exceto o japonês, anexar a tradução com o nome e endereço do tradutor.

Porém, o Seguro Nacional de Saúde não cobrirá despesas hospitalares em todos os casos, tais como, quando o objetivo da viagem for pelo tratamento médico em questão. A cobertura limita-se no sistema de cobertura da Lei do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN).

Contato: Setor de Seguro Nacional de Saúde e Pensões do município de Nishio (HOKEN NENKIN KA) (☎0563-65-2103)